

<https://doi.org/10.29013/EJLL-23-2-37-39>

*Shahnoza Ismoilova Anvarovna,
Studentin an Urgentscher staatlichen Universität in in Usbekistan,
Theorie und Praxis der Übersetzung der deutschen Sprache, Usbekistan*

ÜBER DIE ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

Abstrakt. In diesem Artikel geht es um die Wissenschaft der Übersetzung. Darüber hinaus wurden die Arten dargestellt, die zu der Übertragung gehören und die notwendigen Methoden, mit denen man die Übersetzungswissen gut beherrschen kann.

Die Schlüsselwörter: Übersetzungswissenschaft, literarische, technische, juristische, medizinische Übertragung, Lokalisierung, Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Mentoring, kultureller Austausch, geschäftliche Kommunikation.

Einführung

Übersetzungswissenschaft ist ein interdisziplinäres Feld, das sich mit der Theorie und Praxis der Übersetzung beschäftigt. Es umfasst verschiedene Bereiche wie Sprachwissenschaft, Linguistik, Kulturwissenschaft, Literaturwissenschaft, Technologie und Kommunikation. Das Ziel der Übersetzungswissenschaft ist es, die Prozesse und Strategien zu untersuchen, die bei der Übersetzung von Texten aus einer Sprache in eine andere Sprache angewendet werden. Dazu gehören die Analyse von Texten, die Untersuchung von Sprach- und Kulturunterschieden, die Entwicklung von Übersetzungstechnologien und die Bewertung von Übersetzungsqualität. Übersetzungswissenschaftler arbeiten in verschiedenen Bereichen wie Übersetzungsagenturen, Verlagen, Regierungsbehörden, internationalen Organisationen und akademischen Institutionen.

Materialien und Methoden

Es gibt verschiedene Arten von Übersetzungen, die je nach Zweck und Zielgruppe unterschieden werden können. Hier sind einige der häufigsten Arten von Übersetzungen:

1. *Literarische* Übersetzung: Diese Art von Übersetzung bezieht sich auf die Übertragung von literarischen Werken wie Romane, Gedichte, Theaterstücke und Kurzgeschichten in eine andere Sprache. Der Schwerpunkt liegt hierbei auf der Wiedergabe

des Stils, der Sprache und der kulturellen Nuancen des Originalwerks.

2. *Technische* Übersetzung: Diese Art von Übersetzung bezieht sich auf die Übertragung von technischen Dokumenten wie Bedienungsanleitungen, Handbüchern, technischen Spezifikationen und Patenten in eine andere Sprache. Hierbei ist es wichtig, die technischen Begriffe und Konzepte korrekt zu übersetzen.

3. *Juristische* Übersetzung: Diese Art von Übersetzung bezieht sich auf die Übertragung von juristischen Dokumenten wie Verträgen, Gerichtsurteilen, Gesetzen und Rechtsvorschriften in eine andere Sprache. Hierbei ist es wichtig, die juristischen Begriffe und Konzepte korrekt zu übersetzen.

4. *Medizinische* Übersetzung: Diese Art von Übersetzung bezieht sich auf die Übertragung von medizinischen Dokumenten wie Patientenakten, medizinischen Berichten, Arzneimittelinformationen und medizinischen Studien in eine andere Sprache. Hierbei ist es wichtig, die medizinischen Begriffe und Konzepte korrekt zu übersetzen.

5. *Lokalisierung*: Diese Art von Übersetzung bezieht sich auf die Anpassung von Produkten oder Dienstleistungen an eine bestimmte Zielgruppe oder Kultur. Hierbei werden nicht nur Texte, sondern auch Bilder, Symbole und andere kulturelle Elemente angepasst.

6. *Simultandolmetschen*: Diese Art von Übersetzung bezieht sich auf die mündliche Übersetzung von Reden, Präsentationen oder Konferenzen in Echtzeit. Hierbei übersetzt der Dolmetscher die Worte des Sprechers fast gleichzeitig in die Zielsprache.

7. *Konsequitvdolmetschen*: Diese Art von Übersetzung bezieht sich auf die mündliche Übersetzung von Reden, Präsentationen oder Konferenzen, bei der der Dolmetscher nach einer kurzen Pause die Worte des Sprechers in die Zielsprache übersetzt.

Diese sind nur einige der häufigsten Arten von Übersetzungen, es gibt jedoch noch viele weitere Arten von Übersetzungen, die je nach Bedarf und Zweck angepasst werden können.

Ergebnis und Diskussion

Es gibt verschiedene Methoden, um das Übersetzen zu lernen. Hier sind einige der häufigsten Methoden:

1. *Studium der Sprachen*: Um ein guter Übersetzer zu werden, ist es wichtig, die Sprachen, die man übersetzen möchte, gründlich zu studieren. Dies umfasst das Erlernen der Grammatik, des Wortschatzes und der Aussprache.

2. *Praktische Übungen*: Übersetzung ist eine Fertigkeit, die durch Übung verbessert wird. Es ist wichtig, regelmäßig praktische Übungen durchzuführen, um das Übersetzen zu üben und zu verbessern.

3. *Lesen und Schreiben*: Lesen und Schreiben sind wichtige Fähigkeiten für Übersetzer. Durch das Lesen von Texten in der Zielsprache kann man das Vokabular und die Grammatik verbessern, während das Schreiben von Übersetzungen die Fähigkeit verbessert, Texte in die Zielsprache zu übertragen.

4. *Mentoring*: Ein erfahrener Übersetzer kann als Mentor dienen und wertvolle Einblicke und Feedback geben, um das Übersetzen zu verbessern.

5. *Teilnahme an Kursen und Workshops*: Es gibt viele Kurse und Workshops, die speziell für Übersetzer angeboten werden. Diese können helfen, die Fähigkeiten und Kenntnisse zu verbessern und neue Techniken und Methoden zu erlernen.

6. *Verwendung von Übersetzungssoftware*: Es gibt viele Übersetzungssoftware-Tools, die Übersetzern helfen können, ihre Arbeit zu verbessern. Diese Tools können bei der Übersetzung von Texten helfen und Feedback zur Qualität der Übersetzung geben.

7. *Praktikum*: Ein Praktikum bei einer Übersetzungsagentur oder einem Unternehmen kann wertvolle Erfahrungen und Einblicke in die Arbeitsweise von Übersetzern bieten.

Diese Methoden können einzeln oder in Kombination verwendet werden, um das Übersetzen zu lernen und zu verbessern.

Übersetzung spielt eine wichtige Rolle in unserem Leben, da sie es uns ermöglicht, mit Menschen aus verschiedenen Ländern und Kulturen zu kommunizieren und Informationen auszutauschen. Hier sind einige Gründe, warum Übersetzungsbereiche wichtig sind:

1. *Kultureller Austausch*: Übersetzung ermöglicht es uns, kulturelle Unterschiede zu überbrücken und uns mit Menschen aus anderen Ländern und Kulturen zu verbinden. Durch Übersetzung können wir Bücher, Filme, Musik und andere kulturelle Werke genießen und verstehen, die sonst für uns unzugänglich wären.

2. *Geschäftliche Kommunikation*: In der globalisierten Welt ist Übersetzung für Unternehmen unerlässlich, um mit Kunden und Geschäftspartnern aus verschiedenen Ländern zu kommunizieren. Übersetzung von Geschäftsdokumenten wie Verträgen, Berichten und Präsentationen ist wichtig, um Geschäftsbeziehungen aufzubauen und zu pflegen.

3. *Bildung*: Übersetzung spielt auch eine wichtige Rolle in der Bildung. Durch Übersetzung können Schüler und Studenten Texte in anderen Sprachen lesen und verstehen, was ihnen Zugang zu einer breiteren Palette von Wissen und Informationen ermöglicht.

4. *Reisen*: Übersetzung ist auch wichtig für Reisende, die in Länder reisen, in denen sie die Sprache nicht sprechen. Übersetzung von Reiseführern,

Menüs und anderen wichtigen Informationen kann dazu beitragen, dass Reisende sich sicher und wohl fühlen.

5. *Medizin*: In der Medizin ist Übersetzung wichtig, um sicherzustellen, dass Patienten die richtigen Informationen über ihre Gesundheit und Behandlung erhalten. Übersetzung von medizinischen Berichten, Anweisungen und Arzneimittelinformationen kann dazu beitragen, dass Patienten die bestmögliche Pflege erhalten. Insgesamt ist Übersetzungsbereich wichtig, um die Kommunikation zwischen Menschen aus verschiedenen Ländern und

Kulturen zu erleichtern und den Zugang zu Wissen und Informationen zu verbessern.

Zum Schluss ist es zu betonen, dass die Übersetzung große Bedeutung von vielen Bereichen ist. Aus diesem Grund musste man mindestens eine Fremdsprache gut beherrschen und die Sätze übertragen können. Dann kann man auch durch diese Sprache das Land kennenlernen, dorthin reisen, die Bräuche und Sitten lernen, den Schwierigkeiten nicht begegnen, die es im fremden Land geben kann. Das bedeutet, dass man vieles durch eine Sprache und Übersetzungswissenschaft erreichen kann.

Referencez:

1. Musayev Q. Tarjima nazariyasiga kirish. – Tashkent: O'qituvchi, 2019. – 234 Seite.
2. Ismoilov Yusuf, Karimov Shavkat nemischa-o'zbekcha, o'zbekcha lug'at. – Tashkent: Akademnashr, 2017. – 733 Seite.
3. Langenscheidt. – München Wien, 2016. – 720 c.
4. Ochilov E. Tarjima nazarizasi va amaliyoti. – Tashkent: 2012.
5. URL: <https://www.duden.de>